Contents

Acknowledgements vii
Foreword xiii
Prologue xvii

INTRODUCTION 1

Part One:
Memory and Processes of Musical Appropriation

CHAPTER 1
Music behind the music: Appropriation as the engine of creation 39

CHAPTER 2
In the footsteps of the future: Musical memory and reconciliation in
South Africa 59

Part Two:
Nederlandsliedjies and Notions of Blending

CHAPTER 3
The nederlandsliedjies’ “uniqueness” 77

CHAPTER 4
The meanings of blending 107

Part Three
Moppies: Humour and Survival

CHAPTER 5
Assembling comic songs 135

CHAPTER 6
Behind the comic 179
CONCLUSION
Memory, resilience, identity and creolisation 219

Appendix 1 – Nederlandsliedjies lyrics 237
Appendix 2 – Cape Malay Choir Board adjudication reports 247
Appendix 3 – Moppie lyrics 253
References 321
Interviews with musicians, judges and experts 335